

# Das Bild der ewigen Weisheit

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte = Revue d'histoire ecclésiastique suisse**

Band (Jahr): **62 (1968)**

PDF erstellt am: **19.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## B. DER DIENER DER EWIGEN WEISHEIT

### I. DAS BILD DER EWIGEN WEISHEIT

Das 3. Kapitel der Vita schildert, wie der Diener «in die geistliche Gemahlschaft mit der ewigen Weisheit kam». Wie das Horologium<sup>1</sup> und das BdEW<sup>2</sup> nennt auch die Vita<sup>3</sup> ausdrücklich die Heilige Schrift als Quelle der Vorstellungen. Als Gegengewicht zu einem allzu gefühlbetonten Seusebild sind auch sogleich die genauen Angaben über die äußeren Umstände anzuführen, aus denen hervorgeht, daß Seuses erste Begegnung mit der Ewigen Weisheit aus der Ordnung des Klosterlebens erwuchs: Bei Tisch wurde aus den Weisheitsbüchern vorgelesen<sup>4</sup>. Der Bericht betont immer wieder die Vertiefung des jungen Mönchs in das Gehörte und hebt die Reaktion des Gemüts hervor<sup>5</sup>. J. Leclercqs Feststellungen zur mönchischen Lektüre<sup>6</sup> treffen Zug um Zug auch auf Seuse zu und lassen erkennen, daß gemüthafte Verweilen über dem Gelesenen und Gehörten nicht vorschnell als typische Eigenart des schwäbischen Mystikers gestempelt werden darf. Besonders erwähnt sei eine Art «ruminatio»<sup>7</sup>, von der Horol. 15, 27 berichtet: «... occurrerunt inter alia quedam verba ad amorem sapiencie invitancia. Quibus valde delectatus, ceteris omnibus pretermisissis, ad cedulam quandam prout melius potuit puer ingeniosus predicta verba transcripsit.»

Nach den Angaben des 3. Kapitels entsteht somit das Bild der Ewigen Weisheit als Frucht biblischer Meditationen. Die Anmerkungen in K. Bihlmeyers Ausgabe der Deutschen Schriften und die Dissertation von A. Fischer beglaubigen die Aussagen der Vita mit reichem biblischem Quellenmaterial. Nun lassen aber gewisse Züge auf Beeinflussung durch höfische Vorstellungen schließen. Besonders auffallend ist der Hinweis auf die Anlage zur Minne von Jugend auf<sup>8</sup>. Die als Lohn verheißenen

<sup>1</sup> Horol., a. a. O. S. 13, 19–24.

<sup>2</sup> Deutsche Schriften, S. 197, 23.

<sup>3</sup> Deutsche Schriften, S. 11, 28; S. 12, 9; S. 12, 19.

<sup>4</sup> Deutsche Schriften, S. 12, 9; S. 12, 18; S. 13, 26.

<sup>5</sup> Deutsche Schriften, S. 12, 11; S. 12, 16; S. 13, 3; S. 14, 4; S. 14, 26.

<sup>6</sup> S. o. S. 195 ff.

<sup>7</sup> S. o. S. 196 ff. Cf. auch Horol. 24, 14.

<sup>8</sup> Deutsche Schriften, S. 11, 27; cf. «Erec» 1275 ff.; ULRICH VON LICHTENSTEIN «Frauendienst» S. 3, 5–13; 3, 21–28.

Gaben – edli und richtum, ere und gefür, lob und rûm<sup>1</sup> – finden sich ebenfalls im höfischen Minnekodex. Außerdem spricht die Vita selbst ausdrücklich von hoher Minne<sup>2</sup>.

Mit Hilfe einer Konkordanz zwischen Vita und Heiliger Schrift<sup>3</sup> versuche ich zu einer Klärung der Frage zu kommen, wie der Einfluß der beiden Bereiche zu werten ist. In Klammer verweise ich auch auf das Horologium, das viele Stellen, die in der Vita in mehr oder weniger freier Übersetzung erscheinen, wörtlich aus der Bibel übernimmt, womit für die betreffenden Stellen jeder Zweifel am Einwirken des biblischen Hintergrundes entfällt.

### 1. Konkordanz zwischen Vita und Heiliger Schrift

*Vita 11, 27*

Er hate von jugent uf ein minne-  
riches herz.

*Vita 11, 27–12, 3<sup>4</sup>*

Nu erbütet sich dù ewig wisheit in  
der heiligen scrift als minneklich als  
ein lütseligù minnerin, dù sich finlich  
uf machet, dar umb daz si menlich  
wol gevalle, und redet zartlich in  
fröwlichem bilde, daz si ellù herzen  
gen ir geneigen muge.

*Vita 12, 3*

Underwilent seit si, wie betrogen  
ander minnerin sien und wie recht  
minneklich und stet aber si sie.

*Weisheit 8, 2 (= Horol. 16, 30)*

Hanc amavi et exquisivi a iuventute  
mea.

*Weisheit 6, 13*

Clara est et quae nunquam marcescit  
sapientia  
et facile videtur ab his qui diligunt  
eam  
et invenitur ab his qui quaerunt  
illam; praeoccupat qui se concupis-  
cunt, ut illis se prior ostendat.

*Weisheit 6, 17*

Quoniam dignos se ipsa circuit quae-  
rens et in viis ostendit se illis hilariter  
et in omni providentia occurrit illis.

*Prediger 7, 26 f.*

Cf. unter Vita 13, 31.

<sup>1</sup> Deutsche Schriften, 12, 20–25.

<sup>2</sup> Deutsche Schriften, 12, 20.

<sup>3</sup> Nach J.-A. BIZET, Minnesang, a. a. O. S. 95, entspricht diese Haltung der Ewigen Weisheit dem johanneischen «prior dilexit nos» (Joh. 4, 10).

Die anthropomorphisierte Form des Werbens Gottes findet sich ähnlich bei Meister Eckhart: Got tut, als er dar umbe elleine sî, daz er der sêle gevalle unde wie er sich gesmucke dar zû, daz er die sêle ziehe alleine an sich. Ed. PFEIFFER, II, S. 323.

<sup>4</sup> *Bibliorum Sacrorum iuxta Vulgatam Clementinam.*

*Vita 12, 4*<sup>1</sup>

Hie von wart sin iunger müt gezogen,  
und geschah im von ir, als so ein  
pantier sinen süßen smak us lat und  
dù wilden tier dez waldes zù im  
zùhet.

*Vita 12, 7*

Dis reizlich wise hat si gar dik und  
ein minnekliches lüderen zù ir geisch-  
lichen minne, sunderlich an den  
büchern, dù da heissent der wisheit  
bücher.

*Vita 12, 11*

Hie von begond er ein elenden han  
und gedenken in sinem minnerichen  
müte also: «du soltest reht ver-  
suchen din gelük, ob dir disù hohù  
minnerin möhti werden ze einem  
liebe,

...

*Vita 12, 19*

«Audi fili mi! Hør kint mins den  
hohen rat dins vater!

*Vita 12, 20*

Wellest du hoher minne pflegen, so  
solt du zù einem minneklichen lieb  
die zarten wisheit nemen,

wan si git iren minnern jugent und  
mugent,

*Weisheit 8, 2*

...

et quaesivi sponsam mihi eam ad-  
sumere

et amator factus sum formae illius.

zu «reizlich wise» s. o. unter

*Vita 11, 27–12, 3*

*Weisheit 8, 2* (= Horol. 16, 31)

et quaesivi sponsam mihi eam ad-  
sumere

et amator factus sum formae illius.

*Sprüche 4, 1*

Audite filii, disciplinam patris

*Sprüche 4, 5. 7–10*

posside sapientiam ...

Principium sapientiae, posside sapi-  
entiam ...

Arripe illam, et exaltabit te,

glorificaberis ab ea, cum eam fueris  
amplexatus;

dabit capiti tuo augmenta gratiarum  
et corona inclita proteget te.

Audi, fili mi, et suscipe verba mea,  
et multiplicentur tibi anni vitae;

*Sprüche 4, 13*

Tene disciplinam, ne dimittas eam,  
custodi illam, quia ipsa est vita  
tua, ...

<sup>1</sup> Zum Stichwort «Panther» s. u. S. 217.

edli und richtum,  
ere und gefür,  
großen gewalt und einen ewigen  
namen.

*Weisheit 8, 7*

Et si iniustitiam quis diligit,  
labores huius magnas habent vir-  
tutes;  
sobrietatem enim et prudentiam  
docet et iustitiam et virtutem,  
quibus utilius nihil est in vita homi-  
nibus.

*Weisheit 8, 3*

Generositatem illius glorificat contu-  
bernium habens Dei;  
sed et omnium Dominus dilexit illam.  
Doctrix enim est disciplinae Dei et  
electrix operum illius.  
Et si divitiae appetuntur in vita,  
quid sapientia locupletius, quae  
operatur omnia?

*Weisheit 7, 11* (= Horol. 24, 18)

Venerunt autem mihi omnia bona  
pariter cum illa,  
et innumerabilis honestas par manus  
illius.

*Sprüche 4, 8* (= Horol. 16, 10)

Arripe illam, et exaltabit te,  
glorificaberis ab ea, cum eam fueris  
amplexatus.

*Sprüche 8, 18*

Mecum sunt divitiae et gloria  
opes superba et iustitia.

*Sprüche 8, 21*

ut ditem diligentes me et thesauros  
eorum repleam.

*Sprüche 3, 16. 18* (= Horol. 16, 7)

longitudo dierum in dextera eius,  
et in sinistra illius divitiae et gloria.  
Lignum vitae est his qui apprehen-  
derint eam,  
et qui tenuerit eam beatus.

*Weisheit 8, 13* (= Horol. 16, 32)

Praeterea habebō per hanc immor-  
talitatem et memoriam aeternam his,  
qui post me futuri sunt, relinquam.

*Vita 12, 24–26*

Si machet in minneklich und lert in  
wesen hoflich, lob vor den lüten, rûm  
in den scharen; si machet in lieb und  
werd got und den lüten.

*Vita 12, 26–13, 1*

Dur si ist daz ertrich geschafen, dur  
si ist der himel gevestnet und daz  
abgründ undergründet.

*Weisheit 8, 10 f. (= Horol. 16, 32)*

Habebo propter hanc claritatem ad  
turbas et honorem apud seniores  
iuvenis,  
et acutus inveniari in iudicio  
et in conspectu potentium admira-  
bilis ero,  
et facies principium mirabuntur me.

*Weisheit 7, 14*

Infinitus enim thesaurus est homini-  
bus; quo qui usi sunt participes facti  
sunt amicitiae Dei  
propter disciplinae dona commen-  
dati.

*Sprüche 3, 1. 2. 4*

Fili mi, ne obliviscaris legis meae,  
et praecepta mea cor tuum custo-  
diat; longitudinem enim dierum  
et annos vitae et pacem apponent  
tibi.

...

et invenes gratiam  
et disciplinam bonam coram Deo et  
hominibus.

*Weisheit 8, 17 f. (= Horol. 17, 5)*

Haec cogitans apud me et comme-  
morans in corde meo,  
quoniam immortalitas est in cogna-  
tione sapientiae,  
et in amicitia illius delectatio bona,  
et in operibus manuum illius ho-  
nestas sine defectione,  
et in certamine loquela illius sapien-  
tiae,  
et praeclaritas in communicatione  
sermonum ipsius.

*Sprüche 8, 22–31, hes. 8, 30*

cum eo (Domino) eram cuncta com-  
ponens

*Sprüche 3, 19*

Dominus sapientia fundavit terram,  
stabilivit caelos prudentia

*Vita 13, 1*

Der si hat, der gat gewerlich und schlaffet rûweklich und lebt sicherlich.

*Vita 13, 2–5*

Do er dis schôn rede also hort lesen vor ime, do zehand gedahte sin sendes herz also: «owe, wel ein lieb das ist! Wan môhti mir dû ze teil werden, wie wer ich denn so reht wol beraten!»

*Vita 13, 5*

Das widerzugen frômdû bilde, und gedaht also: «sol ich minnen, daz ich nie gesach, daz ich enweiss, was es ist?

Es ist besser ein handvol mit besizene denn ein husvol allein mit wartene ...

*Vita 13, 9*

Disû herû minnerin weri gût lieb ze haben, liessi si ire diener dez libes wol und zartlich pflegen. Nu sprichet si also: «gûtû mursel und starken win und langes schlaffen, wer dez wil pflegen, der endarf sich der wisheit minne niemer an genemen.»

(Vita 13, 11–25 berichtet über das Ringen um die Entscheidung zwischen geistlicher und weltlicher Minne. Der Vergleich ist in Horol. 18, 5 f. weiter ausgeführt als in der Vita.)

*Vita 13, 26*

Eins tages las man in ze tische von der wisheit, da von sin herz ingruntlich bewegt ward.

*Vita 13, 27–31*

Si sprach also: «sam der schône ros-bom blüget und als der hohe liban unverschniten smaket und als der unvermischet balsam rûchet,

*Sprüche 3, 24. 26 (= Horol. 17, 5)*

si dormieris non timebis,  
quiesces, et suavis erit somnus tuus.  
Dominus enim erit in latere tuo  
et custodiet pedem tuum, ne capiaris.

*Weisheit 8, 17. 18*

Haec cogitans apud me et commemorans in corde meo ...  
et in amicitia illius delectatio bona ...

*Prediger 4, 6*

Melior est pugillus cum requie  
quam plena utraque manus cum  
labore et adffictione animi.

*Sprüche 17, 1*

Melior est bucella sicca cum gaudio  
quam domus plena victimis cum  
iurgio.

*Sprüche 6, 10 (= Horol. 7, 23–28)*

Paululum dormies, paululum dormitabis,  
paululum conseres manus ut dormias.

*Sprüche 21, 17 (= Horol. 7, 23–28)*

...  
qui amat vinum et pinguia non ditabitur.

*Sirach 24, 18. 20. 21. 23. 24. 27*

quasi palma exaltata sum in Cades  
et quasi plantatio rosae in Jericho ...  
sicut cinnamomum et balsamum  
aromatizans odorem dedi,

also bin ich ein blüendes, wolriechendes, unvermishtes lieb an urdruzz und ane bitterkeit in grundloser minneklicher süzzikeit.

*Vita 13, 31–14, 1*

Aber alle ander minnerin hein süssù wort und bitern lon, ire herzen sint dez todes seginan, ire hend sint isenhalten, ire red gesüstù gift, ire kurz-wil erenrob.

*Vita 14, 8–10*

Und als verr er si in den usgeleitē bischaften der schrift mit den inren ogen gesehen mochte, do zogte si sich ime also:

si swebte hoh ob im in einem gewùlkten throne

si luhte als der morgenstern und schein als dù spilndù sunne;

irù krone was ewikeit <sup>1</sup>,  
ire wat was selikeit,  
irù wort süzzekeit,  
ire umbfang alles lustes gnuhsamkeit.

quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris; ...

et quasi libanus non incisus vaporavi habitationem meam;

et quasi balsamum non mixtum odor meus.

Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris,

et flores mei fructus honoris et honestatis.

Ego mater pulchrae dilectionis ...

spiritus enim meus super mel dulcis, ...

*Prediger 7, 26*

Lustravi universa animo meo, ut scirem et considerarem,

et quaerem sapientiam et rationem et ut cognoscerem impietatem stulti et errorem imprudentium;

et inveni amariorem morte mulierem, quae laqueus venatorum est, et sagena cor eius,

vincula sunt manus illius.

*Sirach 24, 7*

Ego altissimis habitavi

et thronus meus in columna nubis.

*Weisheit 7, 29 (= Horol. 16, 28)*

Est enim haec speciosior sole

et super omnem dispositionem stellarum ...

<sup>1</sup> Eine direkte Vorlage läßt sich nicht nachweisen. Dieselbe Beschreibung findet sich auch im BdEW S. 244.

Auch 14, 13 ff. ist die Anlehnung an die Weisheitsbücher sehr frei. Cf. hiezu u. S. 213.



*Vita 14, 13*

Si waz verr und nahe, hoh und nider,  
si was gegenwürtig und doch ver-  
borgen;  
si liess mit ir umb gan, und moht  
si doch nieman begriffen.

*Vita 14, 16*

Si reichete über daz obrest dez  
höhsten himels und rürte daz tiefst  
des abgrundes;  
si zerspreite sich von ende ze ende  
gewalteklich und richte ellù ding us  
süsseklich.

*Vita 14, 18*

So er iez wande haben ein schön  
jungfrowen, geswind vand er einen  
stolzen jungherren.

*Vita 14, 19*

Si gebaret etwen als ein *wisù mei-*  
*sterin*, etwen hielt si sich als ein vil  
weidenlichù minnerin.

Si bot sich zù im minneklich und  
grüzte in vil lechelich und sprach zù  
ime gütlich:

*Vita 14, 22*

«Prebe, fili, cor tuum mihi!»

*Weisheit 7, 22–24*

Est enim in illa spiritus intelligentiae,  
sanctus, unicus,  
*multiplex*, subtilis, disertus, *mobilis*,  
incoinquatus, certus, suavis,  
amans, bonum, acutus,  
quem nihil vetat, benefaciens, *huma-*  
*nus*, *benignus*, stabilis, certus, se-  
curus,  
omnem habens virtutem, omnia  
prospiciens,  
et qui capiat omnes spiritus, intelli-  
gibilis, mundus, subtilis.  
Omnibus enim mobilibus *mobilior*  
est sapientia;  
attingit autem ubique propter suam  
munditiam.

*Weisheit 8, 1* (= Horol. 21, 9)

Attingit ergo a fine usque ad finem  
fortiter  
et disponit omnia suaviter.

*Sprüche 3, 19* (s. o. S. 206)

*Sprüche 8, 27–29*

*Sirach 24, 4. 5*

*Weisheit 7, 22–24* (s. o.)

*multiplex*  
*mobilis*

*Weisheit 8, 4*

*Doctrix* enim est *disciplinae* Dei ...

*Weisheit 6, 18*

Initium enim illius verissima est  
*disciplinae* concupiscentia;  
cura ergo *disciplinae* dilectio est,  
et dilectio custodia legum illius est ...

*Weisheit 6, 13. 17* (s. o. S. 203)

*clara*  
*hilariter*

*Sprüche 23, 26*

Praebe, fili mi, cor tuum mihi,  
et oculi tui vias meas custodiant.

*Vita 14, 26–31* geht vor allem auf die Schilderung des Erlebnisses aus und fragt nach der Bedeutung dieser Bilder. Die Parallelstelle in Horol. 21, 25 ff. stellt ausdrücklich den Bezug zur Heiligen Schrift her:

... ex omnibus istis descripcionibus ipsum quem diligebat comprehendere nequiebat: contigit ut legeretur *apostolus Paulus, qui predicta evidenter determinabat*. Aiebat namque Cristum dei virtutem et dei sapienciam esse, et in ipso esse absconditos omnes thesauros sapiencie et sciencie dei.

(Cf. 1 Cor. 1, 23 f.: ... nos autem praedicamus Christum crucifixum ..., ipsis autem vocatis Iudaeis atque Graecis Christum Dei virtutem et Dei sapientiam. Col. 2, 2 f.: ... instructi ... in agnitionem mysterii Dei Patris et Christi Iesu, in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi.)

*Vita 15, 18*

(s. o. S. 204 die Stellen zu Vita 12, 20)

«... In dir han ich richtums gnüg,  
gewaltes als vil ich wil.

Alles des, daz ertrich hat, wölt ich  
nit me haben!»

*Weisheit 7, 8*

et praeposui illam regnis et sedibus  
et divitias nihil duxi in comparatione  
illius.

*Vita 15, 21*

*Weisheit 7, 10 f.* (= Horol. 24, 17)

«Super salutem etc., ob allem glückd,  
ob aller schonheit, du mins herzen  
glük und schonheit; wan gelükt hat  
mir mit dir gevolget und alles güt han  
ich in dir und mit dir besessen.

Super salutem et speciem dilexi  
illam et proposui pro luce habere  
illam,  
quoniam inexstinguibile est lumen  
illius.

Venerunt autem mihi omnia bona  
pariter cum illa, sapientia,  
et innumerabilis honestas per manus  
illius;

## 2. Folgerungen

Aus dieser Konkordanz ergibt sich, daß das dritte Kapitel einen großen Teil des Vorstellungsgehalts aus den Sapientialbüchern schöpft. Das *Bild* der *Ewigen Weisheit* erwächst aus einem «Andrang erinnertes Schriftzitate»<sup>1</sup>, von denen das Bewußtsein des Autors durchtränkt ist. Im Gegensatz zu den Parallelstellen im Horologium führt die Vita jedoch

<sup>1</sup> A. HAAS, Rez. Leclercq.

meist nicht die wörtliche Fassung der Hl. Schrift an, sondern verfügt frei darüber. Besonders auffällig ist dies in 12, 19–13, 2. M. Planzer bemerkt dazu: <sup>1</sup>

Vielleicht eines der merkwürdigsten Stücke. Der Verfasser scheint hier Stellen aus den Sapientialbüchern völlig frei zu verwenden; er zitiert selbst solche, welche im Horol. nicht enthalten sind, bzw. er zieht aus den verschiedensten Teilen des Horol. zusammen und ordnet zu *einem* Stücke.

Nun sind wir auch in der Lage, das Verhältnis des 3. Kapitels zum Minnesang differenzierter zu beurteilen. Ganz eindeutig leiht der Minnesang die deutsche *Wortgestalt*. Damit ergeben sich unüberhörbare Anklänge an die weltliche Minnesprache und die damit verknüpften Minnevorstellungen <sup>2</sup>. Die S. 203 erwähnten Züge hoher Minne finden sich aber ohne Ausnahme auch in der biblischen Vorlage, wo sie die Funktion haben, das göttliche Wesen der Weisheit zu umschreiben. Auf dieses höchste Gut ist die mönchische Existenz von innen her ausgerichtet, «hohe Minne» im übertragenen Sinn ist dem Mönchtum geradezu immanent. Der Vergleich hinkt jedoch insofern, als das Mönchtum der einseitigen Abstandsminne spannungsgeladene Gegenpole gegenüberstellt <sup>3</sup>.

Einer ausgewogenen Beurteilung der sprachlichen Eigenart des 3. Kapitels wird die «enpfintliche durflossenheit» <sup>4</sup> der Sprache nicht entgehen dürfen. Der «Ton des innigen Fühlens» hebt sich vom überhöhenden Stil des Minnesangs ab, dem etwas Monumentales anhaftet <sup>5</sup>.

Ich möchte deshalb nicht von einer «Übertragung Zug um Zug» <sup>6</sup> aus der weltlichen in die geistliche Sphäre sprechen; der Schritt zu psychologischer Deutung als Kompensation liegt allzu nahe.

Die innere Gesetzmäßigkeit des Kapitels tritt deutlicher zutage, wenn wir es in erster Linie als Bericht über eine geistige Entwicklung ansehen. Ausgangspunkt ist eine allgemeine *Anlage* des Dieners *zur Minne* (11, 26).

<sup>1</sup> M. PLANZER, Das Horol. Sapientiae, a. a. O. S. 201, Anm. 1.

<sup>2</sup> Eindeutig im Begriff «ein minnekliches lüderen zû ir geischlichen minne», der der ritterlichen Minne-Jagdmetaphorik entstammt (12, 7).

<sup>3</sup> Cf. hiezu die Ausführungen J. LECLERCQS in Chapitre II (La componction: détachement et désir. La possession dans l'attente. La connaissance par l'amour.) und Chapitre IV (La dévotion au ciel. Le désir, forme présente de l'amour.).

<sup>4</sup> Deutsche Schriften, S. 15, 15.

<sup>5</sup> H. KUNISCH, Spätes Mittelalter. In: Deutsche Wortgeschichte I, S. 244, 245.

<sup>6</sup> S. o. S. 187 und 188.

Dabei darf nicht übersehen werden, daß diese Aussage sowohl einem biblischen<sup>1</sup> wie einem höfischen Typus<sup>2</sup> verpflichtet ist.

Auf die Phase einer allgemeinen Faszination, die von der *werbenden* Weisheit ausgeht (11, 26–12, 17), folgt die *Konkretisierung* des Bildes als Frucht des Suchens und der Meditation<sup>3</sup>.

Höfische Assoziationen stellen sich unüberhörbar in den Ausdrücken des Abschnitts 12, 19–13, 2 ein<sup>4</sup>. Verfolgt man den weiteren Verlauf des Berichtes, so scheint die Parallele zum weltlichen Minnelohn absichtlich eingefügt, um die Distanz, das grundsätzliche Anderssein dieser geistlichen Gemahlschaft herauszuarbeiten: Über Tugend, Adel, Reichtum, Ehre und Macht hinaus verleiht die Ewige Weisheit einen *ewigen Namen* (d. h. ewiges Leben). Zudem hat sie Anteil an der *göttlichen Schöpfermacht* (13, 2–14, 2).

Bereits das alttestamentliche Vorbild legt nahe, daß Hingabe an sie Abkehr von «weltlicher Minne» verlangt: Der *Weisheit des Gottesfürchtigen* stellt das Alte Testament immer wieder die *Torheit des Gottlosen* gegenüber. Die Weisheit spielt ihre Vorzüge ausdrücklich gegen die weltliche Liebe aus; diese Stellen übernimmt die Vita in fast wörtlicher Übersetzung<sup>5</sup>. In der «niedereren» und «hohen» Minne der höfischen Zeit mag Seuse eine Analogie gefunden haben. Zur *Begründung* seiner Haltung *als spielerische Imitation* weltlicher Verhältnisse muß sie nicht herangezogen werden.

Im Gegensatz zum Bericht der Vita, der nun im Folgenden die persönliche *Erfahrung*, das Erlebnis der Auseinandersetzung und das Ringen um die Entscheidung für die Ewige Weisheit in den Vordergrund rückt (Vita 13, 14–25), führt das Horologium mit *didaktischer* Absicht den *Lohngedanken* nach einem ausführlichen Vergleich mit den Weltminnern noch weiter aus, um zu folgern: «Et illi quidem ut *corruptibilem* et brevem mercedem recipent, tu autem ut *incorruptam*» (Horologium 18, 5 f.). Offensichtlich steht dahinter 1 Cor. 9, 25: «Et illi quidem ut *corruptibilem* coronam accipiant, nos autem *incorruptam*». Es geht hier also primär um die Übersetzung des Gehalts von 1 Cor. 9, 25 in ein damals geläufiges Bild, wobei anstelle des Wettlaufs im Korintherbrief bei Seuse der Ritter tritt, der den Lohn seiner Dame im Turnier erwirbt.

<sup>1</sup> S. o. S. 203.

<sup>2</sup> S. o. S. 202.

<sup>3</sup> S. o. S. 204–210.

<sup>4</sup> S. o. S. 204–207.

<sup>5</sup> Deutsche Schriften, 13, 26–14, 4. Cf. die Konkordanz S. 207 f.

Mit einleuchtender Folgerichtigkeit fährt der Bericht der Vita weiter; der Diener versucht nun, die biblischen Gleichnisse (usgeleitien bischaften 14, 9), die er eingehend meditiert hat, soweit als möglich zu einer Gesamtschau zusammenzufügen<sup>1</sup>. Er entwirft ein Bild von der Ewigen Weisheit (Vita 14, 10–24), das sich wohl noch an die biblischen Bilder anlehnt<sup>2</sup>, als Ganzes aber von ihm selbst als freies Spiel seiner Vorstellungen aufgefaßt wird. Hier treffen J. Leclercqs Bemerkungen über die «puissance d'imagination» des mittelalterlichen Menschen Wort für Wort zu. Die Kraft seines ausgeprägten bildhaften Vorstellungsvermögens wuchs aus der «ruminatio» und «réminiscence»<sup>3</sup>, die bei Seuse in so entscheidendem Ausmaß beteiligt sind, daß es wohl gerechtfertigt ist, J. Leclercqs Ausführungen auf sein Bild von der Ewigen Weisheit zu beziehen:

Elle (la puissance d'imagination) permettait de se représenter, de se rendre «présents», les êtres, de les voir, avec tous les détails que les textes rapportent: couleurs et dimensions des choses, vêtements, attitudes, actions des personnages, cadre complexe où ils se meuvent. On aimait les décrire et, pour ainsi dire, les créer, en donnant un très vif relief aux images et aux sentiments. Les paroles du texte sacré ne cessaient pas de produire sur l'esprit une forte impression: les mots bibliques ne s'usaient pas, on ne s'y habituaient pas... Les hommes spirituels d'alors conseillent qu'on renonce aux images charnelles; mais c'est pour y substituer une image sacrée: cette sanctification de l'imagination fait qu'ils s'attachent aux minuties du texte, et non seulement aux idées qu'il contient. Cette puissance d'imagination a de grandes conséquences dans le domaine de l'iconographie, mais aussi dans celui de l'expression littéraire<sup>4</sup>.

Die Folgen für die literarische Ausdrucksweise sind in der hier vorliegenden Beschreibung der Ewigen Weisheit deutlich greifbar. Weil das biblische Vokabular in diesem Fall bereits stark poetischen Charakter hat, überträgt sich dies auch auf die Vita. Auch von ihrem Wortschatz läßt sich sagen, er habe

plus de valeur par sa puissance d'évocation que par sa clarté ou sa précision; il suggère plus qu'il ne dit. Mais il est, par là même, d'autant plus accordé à exprimer l'expérience spirituelle, toute irradiée d'une lumière mystérieuse, impossible à analyser. De plus, à défaut de précision, ce vocabulaire est doué d'une grande richesse de contenu<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Deutsche Schriften, 14, 8: Als verr er si ... mit den inren ogen gesehen mohte, do zogte si sich ime also: ...

<sup>2</sup> Cf. die Konkordanz S. 207 f.

<sup>3</sup> S. o. S. 195 f.

<sup>4</sup> J. LECLERCQ, a. a. O. S. 74 f.

<sup>5</sup> J. LECLERCQ, a. a. O. S. 75.

Diesen Mangel an Präzision stellt auch U. Weymann fest:

Alle diese Beschreibungen<sup>1</sup> der Gestalt der Ewigen Weisheit auf bildhafte Elemente angesehen, ergeben die Unanschaulichkeit der so berühmten Ewigen Weisheit Seuses<sup>2</sup>.

U. Weymann sieht die Gründe dafür wie J. Leclercq im Versuch, alle irdische Schönheit hinter sich zu lassen, indem jede bildhafte Vorstellung übersteigert wird. Als zweiter Grund wird die «selbst eingestandene Unsicherheit über ihr Äußeres» angeführt, «die sie einmal als Minnerin des Dieners oder Ritters Seuse erscheinen läßt, die sie ein ander Mal als minneklichen Herrn und Gemahl an seiner Seite sieht»<sup>3</sup>. Das Schwanken zwischen männlicher und weiblicher Gestalt wird sich durch die Ausführungen über den Einfluß der exegetischen Tradition von selbst erklären.

Nun folgt im Bericht der Vita (14, 26–33) die theologische Deutung mit Begriffen der spekulativen Mystik. Die biblischen Bilder werden auf die zweite Person der Trinität bezogen<sup>4</sup>. Der moderne Betrachter der Vita läuft Gefahr, dies als *nachträgliche* Legitimation einer spielerischen Beschäftigung mit der Ewigen Weisheit zu werten und den ganzen Vorstellungskreis als Seuses persönliche Erfindung zu betrachten. Der Bericht erweckt ja in etwa auch den Eindruck zweier zeitlich getrennter Phasen, wobei auf das Spiel mit poetischen Bildern der Schrift in einem späteren Zeitpunkt die theologische Deutung gefolgt wäre.

Eine erste Korrektur gibt Vita 14, 26 mit dem Hinweis, daß Meditation und Deutung meistens eine Einheit bildeten: «Dar na gewonlich, so er also gie verdahte nah der lieplichosten, do tet er ein inrich fragen ...» Dem Bericht zufolge schöpft er die Antwort aus seinem Innersten. Dieses Innerste aber ist, wie nun gezeigt werden soll, geprägt von *Vorstellungen aus der Tradition*.

<sup>1</sup> U. Weymann berücksichtigt auch 378, 3 und 224, 7.

<sup>2</sup> U. WEYMANN, Die Seusesche Mystik und ihre Wirkung auf die bildende Kunst. – Diss. Berlin, 1938.

<sup>3</sup> U. WEYMANN, a. a. O. S. 25.

<sup>4</sup> Die hier im *Erlebnisbericht* nur skizzierten Überlegungen führt das 51. Kapitel der Vita weiter aus.

Dazu ist erstens festzuhalten, daß das Mittelalter ganz allgemein die Bücher des Alten Testaments im Lichte des Neuen zu sehen gewohnt war: «Le Fils de Dieu fait chair est au centre de toute cette grande oeuvre de création et de sanctification du monde»<sup>1</sup>.

Die Verknüpfung der alttestamentlichen Weisheit mit der Person Christi ist zudem im Neuen Testament selbst ausdrücklich angelegt. Ich zitiere die Anmerkung der «Bible de Jérusalem» zu Sprüche 8, 22–31<sup>2</sup>.

La doctrine de la Sagesse, ainsi ébauchée dans l'A. T., sera reprise dans le N. T. qui lui fera accomplir un progrès nouveau et décisif en l'appliquant à la personne du Christ. Jésus est désigné comme Sagesse et sagesse de Dieu, Mt. 11, 19; Lc. 11, 49; 1 Co. 1, 24–30. Comme la Sagesse, le Christ participe à la création et à la conservation du monde, Col. 1, 16–17, ... Enfin le prologue de Jn attribue au Verbe des traits de la Sagesse créatrice, et tout l'évangile johannique présente le Christ comme la Sagesse de Dieu, cf. Jn 6, 35. Ceci explique que la tradition chrétienne, depuis saint Justin, ait reconnu le Christ dans la Sagesse de l'A. T.

Trotzdem über den Aussagen des dritten Kapitels der Vita der Reiz einer persönlichen Entdeckung liegt, führen dessen Gedankengänge also nicht auf ein Nebengeleise individualistischer Spekulation. Die Beschäftigung mit den Sapientia-Vorstellungen mündet wie in der kirchlichen Tradition in die Trinitätslehre und die Lehre vom göttlichen Heilsplan.

Für das Verständnis der folgenden Kapitel der Vita ist es wichtig, die *Identität von Sapientia und Logos* in der Bibel zu sehen, aus der sich die *Identität der Ewigen Weisheit mit dem Gekreuzigten* ergibt<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> J. LECLERCQ, a. a. O. S. 80.

<sup>2</sup> La Sainte Bible, traduite en français sous la direction de l'Ecole Biblique de Jérusalem. – Ed. du Cerf, Paris 1956. S. 810.

<sup>3</sup> Neues Testament. Übers. und erklärt von Otto Karrer. München 1959. Anm. zu Joh. 1, 1. S. 250:

Im Begriff des Logos oder WORTES wirkt die alttest. «Weisheit» nach, die bei Dan. (2, 21; 5, 12) dem hebräischen «Manda» (Einsicht, Verstand) entspricht und in den Weisheitsbüchern für den jüdisch-hellenistischen Kulturkreis den griechischen Namen «Logos» (WORT) erhielt (Weish. 18, 15; vgl. auch 16, 12. 26; Sir. 24, 3/4. 8/11) und als Mittelwesen zwischen dem Absoluten und dem zeitlich Gewordenen gedacht wurde (vgl. Is. 55, 11).

«Einsicht, Vernunft, Weisheit, Hauch, Odem des Mundes, Wort» gehen begrifflich ineinander über. Die Weisheit = das Gesetz = das Wort Gottes war nach Sprüche 8, 22/31 «im Anfang», «vor aller Schöpfung», «bei Gott» (zu Gott) und war Gottes «Freude»; «vor Gottes Thron» ist bald «die Weisheit», bald «das Wort» (vgl. Weish. 9, 4; Sir. 24, 4 mit Weish. 18, 16), mit anderen Worten: Weisheit und WORT sind dasselbe ... Übrigens geht auch sonst im NT die Beschreibung des vorweltlichen Christus auf die der alttest. Weisheit zurück (Kol. 1, 15/16; Heb. 1, 3).

Horol. 21, 22 ff. gibt eine ausdrückliche Interpretation der alttest. Weisheit durch das neue Testament unter Berufung auf paulinische Vorstellungen. (Die Stelle ist ihrem Sinn nach eine Parallele zu Vita 14, 30 ff.)

Procedente vero tempore cum hec (d. h. die in der Vita geschilderten «Visionen») a memoria excidissent, et rursus cogitationes inique succrescentes eum de benefactis molestarent, ita ut iam pelagi fluctibus pene mergeretur, maxime propter hoc quia ex omnibus istis descriptionibus ipsum quem diligebat comprehendere nequiebat: contigit ut legeretur *apostolus Paulus, qui predicta evidenter determinabat*. Aiebat namque Cristum dei virtutem et dei sapienciam esse, et in ipso esse absconditos omnes thesauros sapiencie et sciencie dei. Que verba tenero animo et palato nondum sano non bene sapiebant, quia Cristum sapienter diligere, idest secundum divinitatem, adhuc nesciebat, magisque presencia quam futura in suo amore querebat ...

Für unsern Zusammenhang ist hervorzuheben, daß Paulus an der einschlägigen Stelle (1 Cor. 1, 17–2, 9; bes. 1, 24–30) die Identität der Weisheit Gottes mit dem Gekreuzigten betont. Die spielende Weisheit des AT, ausgestattet mit allen Attributen der Schönheit, wie sie uns das 3. Kapitel der Vita vorstellt, ist also identisch mit dem gekreuzigten Christus<sup>1</sup>. Damit entfällt ein schwerwiegendes Argument gegen die innere Einheit der Vita: zwischen der Lieblichkeit des Anfangs und den späteren Kasteiungen braucht kein Bruch in der Konzeption zu liegen. Für den Interpreten stellt sich allerdings die Frage nach der *inneren Bedeutung* einer solchen Akzentverschiebung innerhalb der Vita umso dringlicher.

Dieser ausdrückliche Bezug auf Christus unter Berufung auf 1 Cor. 1, 24 und Col. 2, 3 fehlt in der Vita. Dort geschieht die Verknüpfung mit der

Wohl waren ähnliche Ideen auch sonst im Orient verbreitet, doch ist kein Zweifel, daß Joh. im Hymnus wie späterhin im Evangelium an das AT anknüpfte, um zu sagen, es gelte in erfüllter Wahrheit von dem WORT, das Mensch geworden ist ...

<sup>1</sup> Cf. hiezu A. WINKELHOFER in seiner Untersuchung «Die Logosmystik Heinrich Seuses». In: Seuse-Studien, a. a. O. S. 213 ff. Bes. S. 219 ff. «Der Logos als Weisheit»:

Die Weisheit ist bei Seuse ganz eindeutig die zweite Person in der Gottheit. Sie ist sein herzentruet und seines herzen keisrin, (Dt. Schriften, S. 12) in welcher Gestalt er sie auch nur vorfindet, ob er sie aufleuchten sieht im Schimmer irdischer Schönheit und Liebe oder in der armen Gestalt des Kindes Mariens, auf der Mutter Schoß oder am Kreuz. Die Weisheitslehre Seuses ist somit eine ausgesprochene Logoslehre, deren Neuartigkeit in der einzigartigen Weise besteht, mit der der Logos erlebt wird, wo und wie immer er sich offenbart. Dabei ist Seuse freilich getragen von dem überlieferten Gut der Väterspekulation und der Scholastik, so daß man sie sachlich nicht neuartig und originell nennen kann ... (S. 219).



zweiten göttlichen Person aufgrund der Logospekulation, deren Zusammenhang mit den biblischen Vorstellungen durch die Anmerkung Karrers zu Joh. 1, 1 bereits angedeutet ist, weiter unten aber noch weiter ausgeführt werden soll.

Die Vita gibt aber mit der Bemerkung zu Beginn des Kapitels, die werbende Weisheit habe den jungen Mönch angezogen «als so ein *pantier* sinen süssen smak us lat und dü wilden tier dez waldes zû ime zûhet», einen unmißverständlichen Hinweis auf Christus, den wir heute zu übersehen Gefahr laufen. Die Anmerkungen Bihlmeyers verweisen auf den «*Physiologus*», dessen Einfluß während des Mittelalters dem der allgemeinen Präsenz der Bibel ähnlich war. Das Stichwort «Panther» dürfte damals folgende Vorstellungen evoziert haben:

Der Prophet prophezeite und sprach: Denn wie ein Panther bin ich worden in Ephraim.

Der Physiologus sprach vom Panther, er habe diese ihm eigentümliche Fähigkeit: Jeglichem Getier ist er gar lieb, feindlich aber nur dem Drachen. Ganz *gesprenkelt* ist er, wie der Leibrock des Joseph. Er ist ruhig und ganz sanft, und wenn er gefressen hat und satt ist, dann schläft er in seiner Höhle ...

Aber von seiner Stimme geht jeglicher *Wohlruch balsamischer Düfte* aus. Und es folgen alle wilden Tiere dem Wohlruch seiner Stimme, indem sie laufen bis in seine Nähe.

Also auch *Christus*: Erwachend am dritten Tage und aufstehend von den Toten, rief er laut: Heute ist Heil widerfahren der Welt, der sichtbaren sowohl wie der unsichtbaren, und ist zu jeglichem Wohlruch worden uns, den Nahen und den Fernen im Frieden, wie der Apostel sagt. *Ganz bunt aber ist die geistliche Weisheit Gottes*; gleich wie der Psalmist sagt: Die königliche Braut steht zu deiner Rechten, angetan mit eitel köstlichem Goldgewand mannigfalt; sie aber ist die Kirche. *Ganz bunt aber ist Christus*, da er selbst ist Jungfräulichkeit, Reinheit, Erbarmen, Glauben, Tugend, Großmut, Eintracht, Friede ... <sup>1</sup>

Der ausdrückliche Bezug der Ewigen Weisheit auf Christus war also für die Leser der Vita mit dem Stichwort «Panther» vorgegeben. Darüber hinaus waren sie der Schwierigkeit enthoben, welche die Vielgestaltigkeit der Ewigen Weisheit Seuses unserm Verständnis bietet, denn mit der Vorstellung von der mannigfaltigen, wörtlich «vielbunten», Ewigen Weisheit waren sie auf Eph. 3, 10 verwiesen: *ut innotescat principatibus et potestatibus in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei.*

<sup>1</sup> Physiologus. In deutscher Übersetzung von Otto Seel. Lebendige Antike. Artemis. Zürich 1960.

Anmerkungswiese sei auch festgehalten, daß die Ewige Weisheit als Person bereits bei Gertrud der Großen und Mechthild von Magdeburg in ein Zwiegespräch eingeführt wird <sup>1</sup>.

## II. IM SCHNITTPUNKT DER EINFLÜSSE: DIE VISION VOM MINNESPIEL

### 1. Der Einfluß der Patristik

Die Ausführungen zu Seuses Bildungsweg <sup>2</sup> legen nahe, daß sein persönliches Bibelstudium in stetem Kontakt mit den Interpretationen der Väter und Kirchenlehrer stand. Ausdrücklich bestätigt dies der Prolog zum BdW. Auf der Suche nach der Gelassenheit wird der Diener wie folgt gelenkt:

Und wart des ersten gewiset zû dem kernen der *heiligen schrift*, us der dû ewig warheit redet, daz er da süchti und lûgti, waz die aller gelertesten und geleptesten, dien got sine verborgenen wisheit hat uf getan, als da vor stat in latine, dur von hettin gesprochen, *ald waz dû heilig kristenheit dur von hielti*, daz er uf sicherre warheit blibi <sup>3</sup>.

Studium der Schrift und Studium ihrer Interpreten bildeten also auch nach Seuses eigenen Angaben eine Einheit. Möglicherweise haben sogar die Kommentare zu den Weisheitsbüchern, mit denen sich die Scholastik mit Vorliebe beschäftigte <sup>4</sup>, Seuses Entdeckung der Ewigen Weisheit mitbestimmt. Dazu ist aber sofort einzuschieben, daß er sich ihren Gehalt nach den Angaben der Vita nicht mit Hilfe der scholastischen Methode aneignete, sondern in der typisch monastischen Haltung der Meditatio.

Diese Aussagen des Exemplars decken sich ganz mit J. Leclercqs Feststellung, neben dem Einfluß der Schrift müßte dauernd auch die Lehre der Väter berücksichtigt werden. Er spricht von einem «recours constant du moyen âge aux Pères» und von einem «prolongement de l'âge patristique dans le moyen âge monastique» <sup>5</sup>.

Wie sich die patristische Tradition in der Vita mit andern Einflüssen kreuzt und zu einer von der Persönlichkeit Seuses geprägten Aussage werden konnte, soll nun am Beispiel der Vision vom Minnespiel gezeigt

<sup>1</sup> J. BÜHLMANN, a. a. O. S. 15.

<sup>2</sup> S. o. S. 197–201.

<sup>3</sup> Deutsche Schriften, S. 328.

<sup>4</sup> J. LECLERCQ, a. a. O. S. 86.

<sup>5</sup> J. LECLERCQ, a. a. O. S. 87 f.